

**Golden Bat Kamishibai script translation by Mimi Katano**

	さあさあ、寄ってらっしゃい、見てらっしゃい。	Gather around, and see for your self,
1	それではこれより、話題騒然、 日本全国津々浦々にて大評判の、 連続冒険大活劇、 空想科学ものがたり、 黄金バット」のはじまりはじまりー。	This story will knock your socks off, adored by every corner and region of of Japan full of action and adventure, in a world of fantasy, "Golden Bat! v.s. Dr. Nazo" is about to begin!
	(「無意味に3回笑う」のくだり)	"For no reason what-so-ever, he laughs 3 times, with great confidence."
2	かつて全世界を恐怖に 悪のけん化にして天才学者、 ナゾー博士は、傷ついた体を黒ますくに包み、 スイスはアルプスの山中深く、秘密基地、暗黒帝国を作って 再起の時をまっていたのでありまーす。	Dr. Nazo, a mad scientist, whose evil genius has terrified the world hides his disfigured face behind a black mask. He waits and schemes in a secret hideout within his Dark Empire, deep in the Swiss Alps,
	「見ておれよ黄金バット、 今度こそ篠原博士のもつ破壊光線の技術を襲い、 世界征服をなしどげてやる」	"Just wait and see, Golden Bat, this time, I shall steal Dr. Shinoda's technology for The Beam of Destruction and conquer the world at last!"
	卑劣ナゾーは、手下を日本に送り、破壊光線の生みの親、 篠原博士のまな娘マサエ嬢を、このあるぶすの秘密基地へと 連れ去ったのでありました。	Dr. Nazo, sent his minions to Japan to kidnap the daughter of Dr. Shinoda, the inventor of The Beam of Destruction
	「さあ、マサエをここへ、連れてこい！」	"Bring Masae to me!"
3	「ナゾーさま、連れてまいりました」	"Dr. Nazo, here she is" (repeats, a gag)
	「どっちでもええわ」	"I don't care"
	「放して、話してください！」	

		"Let go, let go of me, please!	
	美しき少女マサエの前に、ナゾーはみにくいカギ爪を突き出すと、 「マサエ、お前の父が生み出した、破壊光線の作り方を 記した機密文章はどこにある」		
		Nazo unveiled his long, lethal claws and said, "Where are the blueprints for your father's invention, The Beam of Destruction?"	
	「知りません」	"I don't know"	
	「うそをつけ！博士はお前に言い残したはずだ。 教えなければ、この手下たちがお前を八つ裂きにするぞ」		
		"Don't lie to me. He must have left it to you. If you don't tell me, I will have my men tear you apart" Please note, "Yatuzaki" means "tear you apart" this will help with the next bit.	
	そして、お前を八つ橋にするぞ。		
		And I will make you into "Yatsuhashi" which is a traditional pastry from Kyoto.	
	そして、お前とやつ時にスペースニードルに遊びに連れてってやる。		
		And I will take you to Space Needle at snack time...	
	そして、トップポットドーナッツを1ダース買ってやるぞ。		
		And I will buy you one dozen Top Pot doughnuts.	
	と、怪しく目を光らせたのでありませう。		
		Nazo's eyes glistened suspiciously.	
	4 「破壊光線があなたの手に移れば、大勢の人の命を奪う恐ろしい兵器になってしまう。 あれは父が、人類の幸せのために使うことを願ったものです。 たとえこの身が八つ裂きにされようとも、教える事はできません。」		
		"If you get The Beam of Destruction, it will turn into a horrifying weapon that will take many lives. My father wanted to use it to bring peace to this world. I can't tell you, even if my body is Yatuhashi no, worry, Yatuzki."	
	けなげにも、そう答える美少女マサエの頬に、ひとすじ、ふたすじ、 黄金の涙がこぼれおちたのでありませう。		
		Golden tears streamed down the cheeks of the loyal and beautiful Masae	
	するとこのとき、		
		Just then,	
	5 「うはははは」 アルプスの山々に、突如として響く笑い声は、 そうです、あの正義の味方黄金バットが現れたのでありませう。		
		With laughter echoing through the Alps mountain range came our hero, Golden Bat!	
	「来たな黄金バット。飛んで火に入る夏の虫とはきさまのことだ。 手下ども、マサエを連れていけ！」		
		"There you are, Golden Bat. You are like an insect jumping into a flame. Minions, take Masae away!"	
	6 「逃げてもむだだ、ター！」		
		"You can't get away from me! Yaaaaa!"	

赤いマントをひるがえし、宙を飛ぶ正義の味方黄金バット。 青く澄み渡るアルプスの空に、勇ましい姿はさんぜん と輝くのでありまーす。		
	Flipping his red cape, Golden Bat flew through the air. His heroic actions shining in the clear blue sky of the Alps.	
ところが、ななな、なんと！	But the-the-the-then!	
7「ががーん」 ナゾー博士の秘密兵器、巨大なる怪物ロボット怪タンクが、 ゆくてにたちふさがったのでありまーす。		
	Dr. Nazo's secret weapon, a gigantic robot named Evil Tank stood in the way of Golden Bat.	
「ドーン、ドーン、ガオーン」 恐ろしき唸り声を上げ、黄金バットを叩きつぶさんと、 もろ手をふりあげる怪タンク。	(sound effect once Ta-chan get close to the crowd)	
	Making terrifying sounds, Evil Tank raised its large arm and tried to flatten Golden Bat.	
さすがの黄金バットも、あわやと思われた時、 「見つけたぞ、きさまの弱点はここだ！」		
	Just when our hero, Golden Bat seemed to be in peril, "I found your weakness!"	
黄金バットは、怪タンクの赤く光るひとみに体当たりを試みたのでありまーす。	Golden Bat slammed into Evil Tank with gleaming red eyes.	
8「ががーん」 見事正義の一撃は、人造怪物、怪タンクをこっぱみじんに打ち砕いたのでありまーす。		
	The crash of justice tore through the manmade monster, Evil Tank.	
「見たかナゾー、これが正義の力だ。	"Take a look, Nazo, this is the strength of justice."	
「うははははははは」高らかな笑い声をあげ、バットは秘密基地へ侵入を果たしたのでありまーす。	With a heroic laugh, The Bat broke into the secret hideout.	
9「ナゾー、マサエを返すのだ」 バットの手に輝くは黄金の光を放つ正義のつるぎ、黄金丸。		
	"Nazo, return Masae where she belongs" In the hand of The Bat, shined the sword of justice, Golden Boy.	
「ター！」 「たすけてくれ！」 悪の栄えたためしなし。手下たちはなすすべもなく逃げ去ったのでありまーす。		
	"Ha!" "Help!" repeat gag Evil never thrives. The minions ran away.	
これで解決しました。行きますよ。	Problem has been solved. Here we go.	
「うははははは」	(Everyone laughs with Ta-chan)	
10「マサエさん、さあ、こっちへ」		

		"This way, Miss Masae"	
	「ああ、黄金バットのおじさま、やっぱり来て下さったんですね。」		
		"Oh, Mr. Golden Bat, I knew you would come!!"	
	「いつ、どこにいても、私はあなたを守ります。」		
		"Whenever and wherever you are, I will always protect you."	
	「うれしい」		
		"I am so glad"	
	けれども、卑劣なるナゾー博士の魔の手は、またしても二人に襲い掛かるのであります。		
		But the evil hand of Dr. Nazo will no doubt strike again.	
	「このまま無事に帰れると思うなよ。黄金バット、わしにはまだ奥の手があるのだ。」		
		"Don't think you can get away with this. Golden Bat, I have my ways."	
	ナゾーの奥の手とははたしていかなるものか。		
	「黄金バット。ナゾー編」つづきはまた明日のお楽しみであります。		
		What is Nazo's evil plan?	
		Come back tomorrow for the next chapter of Golden Bat vs. Dr. Nazo!"	